

## Notas de léxico provenzal (a propósito de una trifulca entre Bertran D'Alamanon y Guigo de Cabanas)

Con los siguientes «piropos» se enzarzan los trovadores Bertran D'Alamanon y Guigo de Cabanas en la tensó número XI (1230-1244)<sup>1</sup> de la edición de J. J. Salverda de Grave. Veámoslos en su contexto:

1. Bertran dice a Guigo:

**En uilans, loncs agronatz de ribeira,**

**Vos etz d'aquels que lauzan maldizen.**

{... Señor villano, vos sois una lenta [gran] garzota de río,

Sois de los que alaban maldiciendo}.

2. Y Guigo contesta a Bertran:

**En Bertran, etz gauas sas de mosneira;**

....

**Eus eu fatz fin, si ia pois m'en desmen**

{Y Vos, Señor Bertran, sois un buche saciado [atiborrado] de molienda ....

Yo pongo fin, así me desmiento [del mal que de vos he dicho]}.

Bertran D'Alamanon [... 1229-1266 ...], nacido en la actual Lamanon (Bouches-du-Rhône, Provence) fue «caballero cortés

---

(1) Cfr. SALVERDA DE GRAVE, J.-J., *Le troubadour Bertran D'Alamanon*, Bibliothèque Méridionale, Toulouse, E. Privat, 1902, T. VII, págs. 159-167. RIQUER, MARTIN DE, *Los trovadores. Historia literaria y textos*, Edit. Planeta, Barcelona, 1975, T. III, pág. 1.403.

y de elegante hablar»<sup>2</sup> al servicio de Ramón Berenguer IV de Provenza, en cuya corte aparece desde 1229 hasta 1245, fecha en que muere su protector y mecenas, el conde de Provenza. Bertran continuó junto al sucesor de éste, Carlos de Anjou, heredero del condado de Provenza, hasta 1266 en que se deja de tener noticias de él<sup>3</sup>.

Nuestro trovador fue acusado por bastantes colegas de profesión, coetáneos suyos (Granet, Sordel, Blacasset<sup>4</sup>, pero, sobre todo, por Guigo de Cabanas), de *apocado, flojo, débil, de poco ánimo*, etc., según nos informa Martín de Riquer.

De otro lado, es muy poco, casi nada, lo que de Guigo de Cabanas sabemos. Se conservan de él una *tensó* con el propio Bertran D'Alamanon<sup>5</sup>, fechada por Salverda de Grave entre 1230 y 1244; un *partimen* con un desconocido Joris<sup>6</sup> y otro con un llamado Bernart<sup>7</sup>; además de unas *coblas* con Esquileta<sup>8</sup>.

Martín de Riquer explica que era muy frecuente la relación entre trovadores contemporáneos, tanto en regiones o

(2) *Cortes cavalliers fo e gen parlans.*

(3) SALVERDA DE GRAVE, *Ibid.*

(4) Éste dice de él:

*Adoncs fo meill qe no troba trobatz,  
car anc tant fort no l'afortis folors  
qe.i traisses bran ni.s crides enseigna.  
Ben aia cel qe tant gen lo enseigna,  
car el sitot ha maiors onclas qe ors,  
no.ill tengron pro, tan lo destreis paors.*

(«Entonces fue encontrado mejor que lo que troba, pues la locura no le dio fuerzas suficientes [?] para desenvainar la espada y gritar su grito de guerra. Bendito sea quien tan bien lo enseña, pues, aunque tiene uñas mayores que las de un oso, no le sirvieron de nada, tanto lo acongoja el miedo») [Trad. de M. de Riquer, III, pág. 1.404].

(5) XI, pág. 69 en la edic. de Salverda de Grave; 24 en la de Bartsch; Stenger, Col. 62, n° 181.

(6) 197 en BARTSCH; 16=277,1. Cfr. SCHULTZ-GORA, *Provenzalische Studien*, pág. 94.

(7) Cfr. KOLSEN, *Studi Medievali*, N.S., XII, 1939, pág. 183.

(8) RAYNOUARD, *Choix*, V, pág. 176.

cortes próximas como entre las alejadas, pues los trovadores viajaban con mucha frecuencia: sus composiciones están plagadas de alusiones de unos a otros. Nos fijaremos —dejando los *senhals* con que también se suelen designar unos a otros— en los debates. Y así, por ejemplo, entre otros, Bertran D'Almanon y Sordel serían objetos de burlas más o menos pesadas por parte de sus colegas. Incluso es muy frecuente el caso del sirventés de ataque de un trovador que no pretende ni pide respuesta, pero que la obtiene. El profesor De Riquer nos señala que tal es el caso de N'Audric a Marcabré y la respuesta de Marcabré a N'Audric; de Huguet de Mataplana con Raimon Miraval; del genovés Bonifaci Calvo contra Venecia y la respuesta del veneciano Bartolomé Zorzi contra Génova, etc. Pues bien, D'Almanon, siguiendo esta misma táctica, se burla de Guigo de Cabanas por haber desempeñado una serie de oficios, considerados miserables [*trotier, sirven, joglars, cavaier salvatje*] y éste le contestará, acusando a aquél de cobarde [*qu'el vos layset de tota valor blos, / mal vos laisset et tot be vos secos ... / e gran cors flac farsit d'avol coratje*].

Pero es en otros géneros literarios donde con más virulencia se producen estas réplicas; así ocurre especialmente en la *tensó*, en el *partimen* (o *joc partit*), en el *tornejamen*, en las *coblas* y en la *cobla tensonada*. Nos detendremos únicamente en la *tensó*, como debate entre dos trovadores, en el que cada cual defiende su postura, sus preferencias o argumenta sus acusaciones contra otro. Éstos han sido muy numerosos. Así cita Martín de Riquer entre otros a Marcabré y Uc Catola [17], Peire D'Alvernha y Bernart de Ventadorn [48], Guiraut Bornelh y el Rey Alfonso [105] ..., con una temática también muy variada, que va desde delicados temas amorosos hasta los más obscenos y chabacanos. Los ejemplos que señalábamos un poco más arriba se encuentran entre los que se ocupan del amor, pero, junto a éstos, Arnaut Catalan y nada menos que el conde de Provenza debaten sobre las ventosidades, o dos trovadores casi descono-

cidos (Sifre y Mir Bernart<sup>9</sup>) discuten, en una *tensó* (¿o *partimen*?) acerca de si las damas son más apetecibles de cintura para arriba o de cintura para abajo.

En estos debates, el trovador que lo inicia tiene todas las ventajas, pues impone el estrofismo, la rima y la melodía a su contrincante, el cual se ve obligado a seguir el modelo iniciado. Y el primero, no sólo impone estrofa y rima, sino que, con frecuencia, intenta que éstas sean lo más difíciles posibles, para obligar a su adversario a «devanarse los sesos» en la imitación, con la dificultad añadida de que, en no pocos casos, los buenos trovadores han de ser capaces de improvisar los versos.

Pero, como bien señala Martín de Riquer, ¿hasta qué punto estos altercados, estos debates son reales o fingidos? ¿En qué medida son verdaderos o retóricos? Tan pronto suben como bajan la voz; tan pronto el insulto, la acusación es feroz, procaz, como, de repente, pasan a un asalto o a un devaneo literario. Bajo un, no siempre púdico manto, la maldicencia es contenida a base de un léxico moderado, ponderado y revestido de pudor en el empleo verbal<sup>10</sup>.

Pues bien, tras esta introducción, vamos a ir ya al grano de las presentes líneas. Pretendemos, en este artículo, desbrozar los valores léxicos y semánticos del siguiente listado terminológico de insultos y reproches que se atribuyen nuestros dos trovadores. Bertran D'Alamanon, en la *tensó XI* llama a Guigo de Cabanas «*Agronatz de Ribeira*» y éste dice que Bertran es «*Gauas sas de Mosneira*». Posteriormente, Bertran, en su sirventés XIIa, acusa y se mofa de Guigo por haber ejercido una serie de oficios, considerados humildes o viles, aparte de dirigirse otras

(9) *Mir Bernart, mas vos ay trobat*, 301; KOLSEN, *Studi Medievali*, N.S., XII, 1939, pág. 186.

(10) Cfr. MARTÍN DE RIQUER, I, págs. 64-70, particularmente, pág. 67, quien cita a JEANROY, A., «La tenson provençale», en *Annales du Midi*, II, 1890, págs. 281-304; KÖHLER, E., «Bravoure, savoir, richesse et amour dans les jeux-partis des troubadours», en *Estudis Romànics*, V, 1955-1956, págs. 95-110.

varias «lindezas». Concretamente se trata de los oficios de: *Trotier*, *sirven*, *joglar*, *cavaier salvatie*<sup>11</sup> y *criдаaire* o *criдador* [de la *gen*].

## I. Agronatz

### [En Vilans Loncs Agronatz de Ribeira]

Llámase *agronat* a la «garza real», «pájaro acuático, pescador, del orden de las zancudas» también llamado *tantalus*, que habita en las orillas de los ríos y charcos o pantanos. Procede del fránico *\*haigro*; germ. *haigirōne* / *haigiro*<sup>12</sup> (primitivamente *\*hraigaro*, a.al.ant. *heigaro*).

En fr. ant. y medieval *hairon*, *heiron* (Chrestien), *aigron* (*Gloss. lat.-fr.* del s. XIII<sup>13</sup>); *haron* (*olla patella*)<sup>14</sup> y se define como «*ardea*» y «*ardea cinerea*»:

«Entre ses pies m'abati .i. *hairon*»

«Ung vol pour *hayron* et ung autre pour pie»<sup>15</sup>.

El diccionario Tobler-Lommatzsch, refiriéndose a *hairon*, recoge los siguientes textos:

«*Ardea* est uns oisiaus que li plusor apelent *tantalus* ou *hairon*; et ja soit ce que ele [il] preigne en aigue sa viande, toutesfoiz fait ele [il] son nif en haus arbres. Et sa nature est tele que maintenant que ele aperçoit que tempeste doit chëoir, ele vole en haut là où la tempeste n'a pöoir de monter, et par li conoissent maintes gens que tempeste vient, quant il la voient voler contremont le ciel» (*Brun. Lat.* 205).

«A ce me sanble que je voie Les chiens föir devant le lievre...; Einsi fuit li faucons por l'ane Et li girfauz por le *heiron*» (*Clig.*3855).

(11) Este oficio le fue otorgado por el conde de Provenza.

(12) Cfr. MEYER-LÜBKE, W., REW3 3991, s.v. *hairon*; W.V. WARTBURG, FEW, XVI Band, 118\*, s.v. ant.fr. *\*haigro*; GAMILLSCHEG, 514\*, s.v. *héron*; GODEFROY, *Dict. Ancienne Langue Française*, IX, 45, 756c, s.v. *heron*, p. 756; SCHULTZ, *Höf. Leb*, I, 481-484.

(13) Cfr. WARTBURG, W.V., F.E.W., 16 Band, s.v. *\*haigro*.

(14) SCHELER, p. 22.

(15) *Compt. de la venerie de Ch. VIII*, p. 13. Cfr. GODEFROY.

«Plus desir ma mort que l'ostoir ["cazador de pájaros"] *hairon*»  
(*Venus*, 95d).

«Chars de *hayron* est plus caude, mais les humeurs ki de li sont engenrees sont mauvaises et perilleuses a mengier por le malvais norrissement k'il usent» (*Rég. du corps* 132, 4)<sup>16</sup>

En francés moderno es *héron* y han surgido también los derivados *haironnier* "dedicado a la caza de la garza (sobre todo el halcón)" y *aigrette* "ramito de plumas que adorna la cabeza de ciertos pájaros" o "ramito de pelos que adorna la cabeza de ciertos animales", "haz de plumas"...<sup>17</sup>

En catalán tenemos *agró*, *ayró*, que es un indudable italianismo, documentado raramente y sólo a partir de 1571. La 1ª documentación aparece en Lull:

«dementre que lo *agró* enaxi volava ab lo cranch que aportava en son coll...».

«En un estany havia un *agró*, acustumat de pescar longament» (*Merav.* II, 111).

que, en palabras de Corominas: «*me'l descrivien com a molt notable per la seva cua, coll i cames molt llargues*»<sup>18</sup>.

En español es *airón*, *agro*.

En italiano: *aghirone*, *airone*.

En prov.: *aigre*, *aigro[n]*, forma que encontramos usada ya por Bertran de Born:

cinh' e grua et *aigro* blanc e nier (XXXI, 40)<sup>19</sup>.

*aigros* en B. de Ventadorn:

«Qu'ieu aug chantar las guantas e'ls *aigros*»

(16) TOBLER-LOMMATZSCH, *Altfranz. Wörterbuch*, G-J, s.v. *hairon*.

(17) WARTBURG, W.V., F.E.W.

(18) COROMINES, J., *Dictionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*, Curial Edicions Catalanes- Caixa de Pensions «La Caixa», Barcelona, 1988, Vol. VIII, s.v. *agró*.

(19) COROMINES, *Ibid.*

«Plus desir ma mort que l'ostoir ["cazador de pájaros"] *hairon*»  
(*Venus*, 95d).

«Chars de *hayron* est plus caude, mais les humeurs ki de li sont engenees sont mauvaises et perilleuses a mengier por le malvais norrisement k'il usent» (*Rég. du corps* 132, 4)<sup>16</sup>

En francés moderno es *héron* y han surgido también los derivados *haironnier* "dedicado a la caza de la garza (sobre todo el halcón)" y *aigrette* "ramito de plumas que adorna la cabeza de ciertos pájaros" o "ramito de pelos que adorna la cabeza de ciertos animales", "haz de plumas"...<sup>17</sup>

En catalán tenemos *agró*, *ayró*, que es un indudable italianismo, documentado raramente y sólo a partir de 1571. La 1ª documentación aparece en Lull:

«dementre que lo *agró* enaxi volava ab lo cranch que aportava en son coll...».

«En un estany havia un *agró*, acustumat de pescar longament» (*Merav.* II, 111).

que, en palabras de Corominas: «*me'l descrivien com a molt notable per la seva cua, coll i cames molt llargues*»<sup>18</sup>.

En español es *airón*, *agro*.

En italiano: *aghirone*, *airone*.

En prov.: *aigre*, *aigro[n]*, forma que encontramos usada ya por Bertran de Born:

cinh' e grua et *aigro* blanc e nier (XXXI, 40)<sup>19</sup>.

*aigros* en B. de Ventadorn:

«Qu'ieu aug chantar las guantas e'ls *aigros*»

(16) TOBLER-LOMMATZSCH, *Altfranz. Wörterbuch*, G-J, s.v. *hairon*.

(17) WARTBURG, W.V., F.E.W.

(18) COROMINES, J., *Dictionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*, Curial Edicions Catalanes- Caixa de Pensions «La Caixa», Barcelona, 1988, Vol. VIII, s.v. *agró*.

(19) COROMINES, *Ibíd.*

[«Que yo oigo cantar a las ocas y a las garzas»]  
(B. de Ventadorn: *Bels monrueles*)<sup>20</sup>

y *agronat* “garza real, garceta, garzota”, “cormorán”, que aparece en nuestro texto:

«Vilans loncs *agronats* de ribeira»  
[«Grandísimo villano cormorán de ribera»]  
(T. de Gui y B. D’Allamanon: *Vist hai*)<sup>21</sup>

## IIa. Gauas

### [Gauas Sas de Mosneira]

*Gavas*. Procede de la raíz \**gaba*<sup>22</sup>. En fr. *gave*; cat. *gava* “buche”, “vientre”, “garganta”, “gaznate”, “esófago”, “estómago” (generalmente dícese del de los animales) ... y nombre de diversos pájaros. Así en fr. ant.:

«Miex ainç mes *gaves* eschoher<sup>23</sup>  
Que je d’amer ne m’esvertue  
Celi qui de manser m’argue».

«Mais Renart le feri ou col  
De son fausart, jus li eust  
Caupee la tieste, ne fust  
L’aubiers dont ot le *gave* plaine  
K’il ot mengié»<sup>24</sup>.

«Marraboys y trouverent  
Buvant nostre vin fres,  
Eux ensemble a grans tretz  
En emplirent leurs *gaves*»<sup>25</sup>.

(20) RAYNOUARD, *Lexique roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours*, Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1836-1845, Vol. Q-Z, s.v. *aigros*.

(21) *Ibid.*

(22) MEYER-LÜBKE, W., *R.E.W.* 3623; WARTBURG, W.v., *F.E.W.*, IV Band, p. 1, s.v. \**gaba*; GODEFROY, F., *Dict. Ancienne langue française*, IV, p. 248, s.v. *gave*.

(23) [*Mieux ainc mes gaves escheher*]. Variante en Godefroy.

(24) *Renart le Nouvel*, 1908, Méon.

(25) 1515, Poés. fr. de G. Alione, Chans. de Suyces, ap. Ler. de Lincy, Ch. hist. fr., II, 57. Cfr. GODEFROY.



Y se ha conservado como término popular, aplicándose principalmente al “buche o papo de los pájaros”. Un derivado de éste, pero como adjetivo, significa “henchido, atiborrado, lleno” (que también pudiera matizar o contaminar el valor que tiene en nuestro texto [«buche grosero»]). Así en francés: *S'en donner une gavée* es “comer mucho, comer excesivamente, groseramente”<sup>26</sup>.

En provenzal antiguo encontramos *gavaych* “papera, bocio”, además de los significados precedentes. En el Bajo Dauphiné *gaváy* “garganta, buche, estómago”. Derivado de ellos es el adjetivo provenzal *gavachou* “voraz, glotón”. Así encontramos en Niza: *engavachá, engavaia* “atragantar, atiborrar (de comida)”; y en Aix-en-Prov.: *s'engavajá* “atiborrarse de comida”<sup>27</sup>.

## **Ib. Sas**

### **[Sas de Mosneira]**

Cabrían, formalmente, dos posibilidades de interpretación de esta palabra:

(26) Cfr. WARTBURG, *Ibid.*

(27) WARTBURG, W.V. *Gavag, gavach, guasvasche, gavoche* (y *gabacho*). Forma provenzal antigua, derivada del anterior, con el significado de “obrero extranjero”. En fr. mod., en el centro de Francia y en el Poitou *gavache* es término injurioso, equivalente a “cobarde”, “poltrón” e “injuria que los españoles dirigen a los laboriosos «*montagnards*» de los Pirineos y del Gevaudan, que van a ejercer en España los empleos y oficios que rechazaban los «fieros» castellanos”; *gavach* (SalleStP.) “*montagnard*, hombre grosero” y lo mismo en numerosos puntos del Midi de Francia: *Et ne voudrions estre de ces gavo-ches qui boiront apres un ladre* (*Cholieres, Mat.*, p. 232, Lacroix).

*Gabach* (y *gabachá* en Toulouse) tiene, además, también acepciones como “que habla mal una lengua”; “hablar *montagnard*”; “idioma *saintongeais* de los alrededores de Blaye”. Incluso se ha creado *La Gabacherie*, como un rincón del Bajo Dropt. Y, al revés: *gabachou* (Gers) “extranjero, especialmente español”. En Normandía (Bayeux) se dice *gavast* con el valor de “bruto, brutal”, etc. Otro derivado francés, con el originario significado de “gaznate”, “buche”, es *gavion*.

Existen derivados incluso en italiano: *gabascia* “golaccia [“gaznate”], bocca svignata” [“boca grande”]; piamonte: *gavass*.

El catalán *gavatx*, como el esp. *gabacho* (sic) proceden del occitano, Cfr. W. V. WARTBURG y F. GODEFROY.

1. *Sas* procedente del lat. *saccus* (en nominativo) y con el significado de "saco"<sup>28</sup>
2. Y de otro lado, la más probable, bajo las formas: \**sas*, *saz*, también del latín *saciatu(s)* "saciado, henchido", incluso "atiborrado"<sup>29</sup>.

Pero dentro de nuestro contexto, no tiene mucho sentido la aposición del sustantivo *sas* "saco" al sustantivo *gauas*.

(28) En Raynouard:

*.I. bels cors non es mas .I. sac plen de fems pudent*

[«Un hermoso cuerpo no es sino un saco lleno de hediondo estiércol»]

(*V. et Vert.*, fol. 3r.)

*Non pot yssir del sac mays so que es dedins*

[«No se puede sacar del saco más de lo que hay dentro de él»]

(*V. et Vert.*, fol. 85). Cfr. Raynouard, *Lexique roman ou dict. ...*, Q-Z, s.v. *sac*

E. Levy recoge la forma *sac*, además de otros derivados de la misma. Cfr. *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch*, Georg Olms Verlag, Hildesheim-New York, 1973, Vol. VIII), R-S, s.v. *sac*. Mistral, por su parte, tiene: *sa*, *sac* e incluso *sat*; cat. *sac*; esp. *saco*; port., ital. *sacco* < lat. *saccu* "saco".

(29) Independientemente de ésta, existen otras formas, que no hacen al caso, como *sas*, *saz*; fr. ant.: *saz*, *sas*, *saas*, *saaz*, procedentes de *saetacium* "cedazo". Así:

Godefroy, *Dict. Ancienne Langue Française*, X, 604a, s.v. *saas*, mod. *sas*, s.m., "tejido más o menos tupido de crin, de seda, etc., tendido sobre un círculo de madera y que sirve para colar los líquidos, la harina, etc."

*Si faut le saz et le brusiau*

*Et la ratoire (Dit des outils de l'ostel, 85, G. Raynaud, Rom., XXVIII, 54)*

*Un saaz por passer sa ferine (Liv. des jur. de S. Ouen, f° 282 r°, A. Seine-*

*Inférieure).*

Tobler-Lommatzsch, *Altfranz. Wörterbuch*, ix, s.v. *säaz*, *saz*, *sas*, s.m. < *saetacium* = taratantorium: *säaz*, *Par. Gloss.* 8246 4, etc.:

*Se j'ai dit bien et je nel faz,*

*En ce le säaz contrefaz,*

*Qui la flour passe et s'en depart*

*Et le bran retient a sa part.*

(*Vie des Peres, Rom.* XIII, 262, 5)

*Qui le grain lesse et prent la paille,*

(*Méon II* 312, 631)

*Sa folie mostre et descuevre*

*Cil qui le säaz contrefet,*

*Qui la flor passe et se demet,*

*Et a sa part riens ne retient.*

*Einsi cil au nëent se tient,*

W.v.Wartburg, *Französisches Etym. Wört.*, 11 band, 52a, s.v. *Saetacium*: fr. *saaz* "tamiz de crin, etc., rodeado de un círculo de madera para pasar la harina", etc. Vars.: *saas*, *sas*, etc. Cat. *cedas*; Arag. *ceazo*, *cetazo*; Cast. *cedazo* y dialectalm: *sedazo*; Port. *sedazo*. Cfr. además Meyer-Lübke, W., *REW* 4799; Gamillscheg, 2794b: *sas*.

## IIC. Mosneira [Sas de Mosneira]

*Mosneira*. Según el diccionario de Du Cange [s.v. *mosnerium*] procedería del bajo latín *molendinum*. Así, encontramos los siguientes testimonios:

a) referido al «molino»:

«*Molendinum pro moletrina, seu pistrino*». Y ofrece una larguísima documentación: *molendinum de brachiis, molendinum manuale, molendinum ad ventum, etc...* Igualmente como recoge también: *mosnare = mansio domus molitoris...*<sup>30</sup>

b) referido a la «molienda» propiamente dicha:

*Mosnerium = molendinum, vel aqua, qua mola versatur. Chartul. S. Joan. Angeriac. fol. 185 vº: Gislebertus de Rochefort do et concedo... ecclesiae S. Joannis Angeliacensis ... ex integro levatgium et ribatgium ab esterio Sebilio usque ad "Mosnerium de Labessa" de ponte Natali. (Cfr. mosnare)*<sup>31</sup>.

E. Levy, por su parte, recoge la variante *mosniera* (sic) en lugar de *mosneira*, que aparecen en los versos que estudiamos:

«En Bertran, etz gauas sas de *mosneira* (sic)  
Eu non vos lau, anz dic ver maldizen» (Bert. D'Alamanon 11,17)

(30) Naturalmente, todos ellos emparentados con *meunier, mounier* "molinero" (MEYER-LÜBKE, REW, 5643 *molinaris*; GAMILLSCHEG, 610b *meunier*; del lat.v. *molinu*. Incluye multitud de ejs. del fr.a. y medieval). Cfr. TOBLER-LOMMATZSCH, *Altfranzösische Wörterbuch*, MI-OZV, s.v. *mounier*. A su vez, procedentes de *mola* s.f., lat. *mōla* "muela".

Cfr. RAYNOUARD, *Lexique Roman ou Dict.* L-P, s.v. *mola*. Derivados son: *molin, molinier, moliner, monier, mounier, molre, molinar*, etc., pero Raynouard no recoge la forma *mosneira*. También Godefroy, en su diccionario, recoge (acerca de "molino" y "molinero"): *molin*, mod. *moulin* "máquina para moler el grano...". Y da derivados y variantes, así como múltiples significados, entre otros: *molnier* "molinero", que aparece en la forma: *Li mousniers* (1189, *Lett. de l'év. de Liège*, Cambrai, A. Nord). *Li mausniers* (1231, *Sent.*, Liv. bl. fº8 y 16, A. Abbeville). *Li mosnier* (1529, A. Gironde, not. G. Payron, 419) y otras vars.: *mesnerie*, etc. Cfr. GODEFROY, *Dict. ancienne Langue Française*, X, s.v. *molin*.

(31) DU CANGE, *Glos. Mediae & Infimae Latinit.*, IV Band, s.v. *molendinum*.

Y recomienda leer: *etz us grans sacs* (o [*sas* (?) *de mosneira*], es decir, de acuerdo con la interpretación de *sas* como "saco" y que traduce: «Vous êtes un grand sac de mouture» (?), añadiendo que *mosneira* es equivalente a *molinaria* (?) y termina diciendo: «compárese con el ant. fr. *mosnerie* que tiene el mismo sentido». Otras lecturas que sugiere son: *etz ganres sas de mosneira*<sup>32</sup>. Rohegude (S. 207) presenta la var. *mosneira* "bolsa", pero sin documentar.

### III. Trotier

Quizás el término mejor y más abundantemente documentado en las literaturas medievales románicas sea el de *trotier*.

Éste procede de *trotar*<sup>33</sup>, a su vez del ant. alto alemán *trottôn* o *trotôn*, intensivo de *trëtan* "pisar, dar pasos, caminar, andar", aunque quizá ya originariamente debió tener el valor de "correr", con el que aparece en el alto alemán medieval *trotten* y en alemán moderno *treten*, que es igualmente "trotar". A su vez, el verbo alemán procede del germ. común *tredan* (/ *trudan* < gót. *trudan* "dar pasos, caminar, andar de camino"<sup>34</sup>.

En efecto, la acepción más común de *trotar* es la de "caminar al trote (díc. tanto del animal que trota o del hombre que así cabalga)":

«Uenien *trotan* e de galop aytant con podien» (Jaume I, Crón. 29)

«De bell trot, lla hon podien *trotar*» (Muntaner Cròn., c. 139)<sup>35</sup>.

Del verbo provenzal *trotar* tenemos dos testimonios antiguos en Bertran de Born, uno con el significado de "trotar, ir al trote", referido a caballos.

(32) Cfr. LEVY, E., *Supplem-Wörterbuch*, s.v. *mosniera* [sic].

(33) COROMINES, J., *D.E.C.L.L.C.*, s.v. *trotar*, págs. 892-894 y COROMINAS, J. - PASCUAL, J.A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Edit. Gredos, Madrid, 1983, Vol. V, s.v. *trotar*, págs. 666-667.

(34) SALVERDA DE GRAVE, p. 78.

(35) ALCOVER, A. M<sup>a</sup> y redactat per MOLL, F. DE B., *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca, 1962, T.X, s.v. *1.trotar / troter*, págs. 558-559.

«Lo latiniers s'en vay cochos  
El messagiers *trotan* tras luy» (Guill. de la Barra, 903).

Y el otro con el significado de “correr”, referido al hombre:

«Ab aizo le mals hom non lo tormentet plus, mas, sas mas liadas ab las rengnas de son caval, lo fez ades *trotar* davan se per mostrar calz era aquest Benezegh» (Légendes 29, 809 [Rev. 34, 424])<sup>36</sup>.

En catalán *trotar* está documentado por primera vez en torno a 1270 (Cerverí de Girona). En fr. *trotter* aparece documentado desde el s. XII. En portugués y en castellano es *trotar*, más tardío y quizá procedente del francés o del propio catalán, y más difícilmente del italiano. En castellano, la falta de diptongación de la /o/ (\**trueto*, \**truetas*...) indica que es préstamo de otro romance. De venir del italiano, habría sido a través del catalán.

Este verbo —*trotar*— tiene ya en occitano, aplicado a personas, matices más o menos irónicos, intensivos o afectivos. “Caminar a grandes zancadas”: «Vai-se.n cotchós / ves lo mezal esperan, / e la femna sec-lo *trotan*» (Jaufré, v.2274) y en catalán es muy antiguo su uso para describir a la veterana alcahueta, símbolo de la juglaría: «venc plorant / una vella *trotant* ...» (*Faula del Rossinyol*, v. 170).

Pero, vayamos ya a la forma *trotier* de nuestro texto. Es un sustantivo, que encontramos también en ant. francés: «Sur un bon cheval *trotier*» (Monstrelet, t.II, fol. 53); en cat. ant.: *troter*; en esp. ant.: *trotero* y en port.: *trotão*<sup>37</sup>.

La figura del *trotier* aparece en provenzal frecuentemente referida al caballo como «trotador»: Arch. Gironde 26, 196 Z. 7; Ibid.: 26, 160, 5; Bertran de Born (Appel Chrest. 35, 46), etc. Pero nos interesa más en la acepción de «mensajero», referido al hombre: «... *et ejus messengerium seu viterinum qui pedes vadit*...». Así:

(36) LEVY, E., s.v. *trotar*, págs. 503-504.

(37) RAYNOUARD, M., s.v. *trot*, págs. 434-435.

«Empero d'aquesta comuna talha serau exceptah lo bailes de mosenhor l'abat de la dicha vila, e sos cuox, e sos mesatges, e sos *trotiers* que va a pe ...» (Prem. Paix Aurilhac 309 Z. 23)<sup>38</sup>.

«*Trotiers* fust una longa sazon».

(T. de Bertrand D'Alamanon et de Guigo: *Amicx*)

«Ilh son filh de *trotiers*»

(B. Carbonel de Marseille: *Coblas triadas*)

«Lo caval laisa al *trotier*,

Et dis: Amics, aten m'aisi».

(R. Vidal de Bezaudun: *Unas novas*)<sup>39</sup>

En una *tensó* citada por Raynouard<sup>40</sup>, el «*trotier*» aparece asimilado al «pastor» y al «bouier»<sup>41</sup>.

«Guilhem, vos en voletz *trotier*

Aver e pastor e bovier».

(T. de G. Riquier et de Guillaume de Mur: *Guilhem de*)<sup>42</sup>

También puede ser adjet.: «trotador, trotte-à-pied, recadero»:

«Estrueps loncs en caval bas *trotier*»<sup>43</sup>.

“Correo, hombre contratado para ser enviado donde fuera necesario para llevar cartas, avisos, etc.” Cast.: *trotero*, *correo*:

*Troters de bústia* [“posta”], *acemblés* [“acemileros”], *munters et altres hòmens de peu qui sien de ració del senyor rey*

(Doc. del s. XIII [de Pere I], ap. Col. Bof. VI, 13).

*A cauayler ... coué que hom li do escuder e troter qui'l seruesquen, e qui pensen de les bèsties.*

(Llull Cavall. 8 vº)

*Tramès hun troter amagadament al rey d'Aragó.*

(Desclot Cròn., c. 165).

(38) LEVY, E., s.v. *trotar*, págs. 503-504.

(39) RAYNOUARD, M., s.v. *trot*, págs. 434-435.

(40) S.v. *trotier*. Cfr. *Crois. alb.*, Gloss. et II, p. 306, nota 2.

(41) Cp. WITTHOEFT, *Siroventes joglaresc*, p. 9.

(42) RAYNOUARD, M., *Ibid.*

(43) RAYNOUARD, M., *Ibid.*

*D'açò trobàrets totes les places plenes de trotters qui u venien*  
(Muntaner Cròn., c. 177).

Y también en valenciano se toma también por “hombre de a pie” (incluso “lacayo”)<sup>44</sup>.

Así como “mozo de cuadra, palafrenero”:

*Cant ayso ac dig Thitus, vengro los trotiers que avian en baylia los cavals*  
*els palafres els saumiers a l'emperador e disseron li: 'Senher, que farem, que de*  
*say .XV. milhas non trobam aygua per abeurar nostres cavals* (Rev., 32, 600 Z.  
20 [Prise de Jérusalem]).

*Amicx Guigo, be.m asaut de ton sen,*  
*Car de mestiers vols apenre cals so;*  
*Que trotiers fus una longa sazo;*  
*Pueis auzi dir que pugiest a sirven.*  
(Bertran d'Alamano 12, 3)

*El a son caval esselat*  
*E pueia e si a levat*  
*Dettras si a un trotier pauquet ...*  
*Lo caval laissa al trotier*  
*E dis: Amicx, aten m'aisi*  
(Appel Chrest. 5, 194 u.203)

Incluso, aparece con el valor de “antiguo verdugo”:

*(A)donc la fec de tot despulhar*  
*E am vergas de garravier*  
*La batero sieu doy trottier.*  
(S. Marg. v.173).

*Doncs la fetç de tot despuyllar*  
*[E] per las mans pendre e ligar,*  
*[E] ab las vergas del bim ner*  
*(Mal) la bateron li seu troter.*  
(An.Midi .XI. S.27 v.166 [Vie de Ste.  
Marguerite, Gloss. “serviteur”])

También encontramos *trotier* usado como insulto:

*D'omes trobi fols et esservelatx*  
*Tostemps sosmes a malvat[z] noirimens*

(44) ALCOVER, A. M<sup>a</sup>, *Ibid.*, s.v. 1.trotar / troter, págs. 558-559.

### En las Grandes Crónicas:

«En Ramon Roger ... En R. d'Anglerola, En... feren unes letres que vulien trametre per un **trotter**... liuraren-les a un petit **trotteret** qui les degués metre en la vila, e.l **trotter** venc en la host del rey...»...«Si algú loga bèstia ... lo conductor és tengut de pagar al logador tot lo loguer del viatge ... e de fer sos obs de la bèstia, e del **trotter**, en anat e en vinent».

### En Jaume Roig aparece también:

«**tabal** ("timbal"), **tambor**, / per la remor / de lur costat, / ventositat, / grossa vapor, / de lur fredor / dins engendrada / en la yllada, / molts sons fa fer, / com fa **trotter** / de Lenguadoch: / no dura poc / ser menstruoses / ...» (v.9638), donde se trata de aquellos escuderos de a pie de los que nos hablan frecuentemente desde Rabelais hasta Dante («*che del cul fanno trombetta*). *Inf.*, XXI, 139).

Ya en otra ocasión Bertran había hablado del *trotier*, cuando se refirió a Granet (XVIII, v.29) con los siguientes versos:

*Q'eu te mis an iugleria,  
C'anavas als piez trotan.*

Los dos —Guigo y Granet— han comenzado, pues, siendo *trotiers*, con el significado clarísimo, en nuestro texto, de «servidores de bajo rango, de baja condición»<sup>51</sup>.

El *trotier* occitano se corresponde con el catalán *trotter*<sup>52</sup> y con el cast. *trotero* "mensajero" (menos usado que en catalán, aunque también antiguo, pues aparece ya en Berceo, en 3 pasajes del *Alexandre* y en el Arcipreste de Hita: las *viejas troteras*). En fr. es *trotteur*.

En un texto tan antiguo, clásico y auténtico como el *Castiagilós*, del catalán Raimon Vidal de Besalú, el *trotter* es "un escudero que camina afanosamente a pie, detrás de su señor que va cabalgando":

«*él à son caval e(n)selat / e pueja, e si à levat, / detrás sí un trotier pauquet;  
/ ab tan en la carriera.s met / e torna-s'en dreg a Barbastre / ... / lo caval, del*

(51) SALVERDA DE GRAVE, p. 78.

(52) También en valenciano es "hombre de a pie", "correo".



*esperós, fèr / e broca, tan que al portel / es vengutz, suau, del castel, / dins la cambra de sa molher; / lo caval laissa al trotier / e dis: -Amic, atèn-m'aisí- / ab tan vai avan / ...» (vv. 194, 203).*

#### IV. Sirven

Derivado de *servir* y éste procedente del lat. *servire* “ser esclavo”, “hacer de esclavo”, “hacer de servidor”, “prestarse a hacer...”, “ser útil para, servir para...”. Derivado, a su vez, de *servus* “esclavo, siervo”. En catalán *servent*, *sirvent*; esp. *serviente* (fines del s. XI); port. e ital. *servente* y en provenzal: *servent*, *serven*, *sirvent*, *sirven*.

El catalán antiguo vacila entre *servent* y *sirvent*, forma ésta aún viva (con metafonía provocada por la /i/ de la base latina *serviens*, *-tis*. Antiguamente tuvo la acepción militar de “soldado de infantería”, por oposición a “caballero”. Como señala Levy: «*sirven*. “*soldat mercenaire, homme de pied*”»<sup>53</sup>. Corominas añade los siguientes ejemplos: «... *entre en la terra del dit noble, ab 5 milia sirvents*» (a. 1325, Finke, *Acta Ar. III*, 480); «*docents cavallers e dos-mília servents*» (Desclot § 39, ed. Buchon); «... *lo Sr. Rei ... ordonà que anassen ab ell mil cavallers ... e molts ballesters ... de Catalunya, e sirvents de mainada*» (Muntaner, *fets de 1282*, §46, Casac.I, 100.20). Y también en Jaume I.

En provenzal:

*M'aion ops tos temps arbalestier,  
Metges, guaitas e sirvent et arquier (B. de Born: Ieu m'escondisc)*<sup>54</sup>

*Una donna bona et onrrada  
Que avia sa fiylla esposada  
a un servent de mala vida  
Que fazia lo ser l'estremida  
Et annava motas sasons  
En percatz ab autres glotons (V. de S. Hon. LXI, 5)*<sup>55</sup>

(53) LEVY, *Petit Dict.*, p. 344.

(54) RAYNOUARD, s.v. *servent*, *serven*...

(55) E. LEVY, s.v. *sirven*. RAYNOUARD, s.v. *servent*, *serven*.

En la acepción de “servidor”, “criado”, “sirviente”, “persona dedicada al servicio doméstico” no es menos frecuente, por ej., en Eiximenis, como él mismo se titulaba: «*lo seu humil ser-vent*», en la dedicatoria del *Dotzèn*.

Así en provenzal:

*Los pren om emblan ab los sirvens*  
(T. D’Albert de Sisteron et Du Moine: *Monges*)  
*Bels sener cars, qui.us servira*  
*Donquas ni qui.us descaussara? -*  
*Bels douz amix, us nostre tos,*  
*Que per servent estai ab nos,*  
*Nos servira (Flamenca, 3788).*

*Ans avetz be comandamen*  
*En mi quom el vostre sirven (Breviari d’Am., 30257).*

*Se as en ta maixo*  
*Avol servent o pro,*  
*Non esgars la persona,*  
*Se bon conseil te dona (Dist. Catonis S. 62, V. 470).*

*E cant venc lo vespre, la maynada*  
*del ric home apersep si de la cabra*  
*que paysia an las cabras salvajas*  
*... E prenon si li sirvent del ric*  
*home e van apres ellas (Barlam S. 25 Z. 32).*

*E cant l’enfant ac la etat d’enfanteza, el lo mes el palays et establi li servens*  
*e ministres (Ibíd., S. 5 Z. 9).*

*Hom fo de paubra generatio, fills d’un sirven qu’era forniers (Appel Chr.4,*  
*122b, 2 [Biogr. B. de Vent.]<sup>56</sup>*

e incluso puede valer en provenzal por “alguacil”, “esbirro”:

*Nulhe persone no sie arcebude en l’offici de le serjanteirie de le viele, si no*  
*que sie vezin... de Baione ... E mes que no y pusque aver en la viele plus de .VI.*  
*sirbens (Établ. Bayonne S. 172 Z.9)<sup>57</sup>.*

(56) E. LEVY, s.v. *sirven*.

(57) E. LEVY, *Ibíd.*

En cualquier caso, los *sirvens*, en provenzal, son socialmente más elevados. Raynouard<sup>58</sup> cita dos versos de Bertran de Born, donde *trotier* y *sirven* son nombrados al mismo tiempo que los *arbalétriers* ("ballesteros"), los *médecins* y los *archers* ("arqueros"). En cuanto al reproche de "robar corderos", éste vuelve a aparecer todavía en otras partes en la poesía de los trovadores.

En una pieza de Giraut de Borneilh, el poeta opone el buen tiempo pasado al momento presente, en que...

... es pretz de raubar  
e de penre berbitz;

y continúa:

Cavalliers si'aunitz  
Qe.is met a dompnejar  
Pois que tocha dels mans moutons belans<sup>59</sup>

En una «*tensó*» entre un tal Bertran (que no es el nuestro<sup>60</sup>) y Augier, éste dice a su interlocutor:

Bertran, vos c'anar soliatz ab lairos  
Panan bueus e box e cabras e moutos...<sup>61</sup>,

en términos casi idénticos a los de Bertran d'Alamanon.

## V. Joglar

*Juglar* y *joglar*<sup>62</sup> son descendientes semicultos del lat. *joculare* "gracioso, risible", "que hace reír", "que hace juegos", "juglar",

(58) S.v. *sirven*. Cfr. P. MEYER, *Gir. de Rouss.*, p. 65, nota 2, y *Romania*, X, pp. 264-265 (donde aparece citado nuestro pasaje); ALWIN SCHULTZ, *Das hoefische Leben zur Zeit der Minnesinger* 2, II, pp. 198-199.

(59) CRESCINI, *Manualetto provenzale*, pp. 45-46.

(60) *Romania*, X, p. 263.

(61) *Zeitschrift*, XXIII, p. 76.

(62) Alternan las grafías con **o** y con **u** (*joglar* / *juglar*) tanto en catalán (Llull), como en castellano (cfr. cast. *juglar*), frente al oc. ant. *joglar*, *jongla[r]s* y el fr. ant. *joglere*, *jongleor*, fr. mod. *jongleur*; ital. *giocolare*, *giocolaro*. Cfr. ALCOVER, A.M., *D.C.V.B.*, VI, FORN-LLEX, s.v. *joglar*. RAYNOUARD, *Lexique roman*, D-K, s.v. *joglar*.

nos interesa el juglar como el divulgador y cantor de la composición literaria y, dentro de éstos, el juglar que canta poemas trovadorescos, por oposición al juglar de gestas<sup>70</sup>. El juglar cantor de poesías trovadorescas, a diferencia del cantor de gestas, ha de ser fidelísimo a un texto que, aunque breve, a veces ofrece grandes dificultades rítmicas y métricas, y a una melodía con afiligranados virtuosismos.

En este sentido, el juglar es un ayudante imprescindible del trovador, pues, sin él, la obra poética del trovador, quedaría «sin publicar», aunque hay casos en que algunos juglares componían ellos también versos, sin dejar de ser juglares, es decir, sin acceder a la categoría de trovadores<sup>71</sup>. Tales personajes, como los heraldos y los reyes de armas, solían llevar un nombre alusivo a sus menesteres o a aquel de quien dependía. Por ejemplo, el trovador *Pistoleta*, que fue también juglar, se llamaba así porque como tal actuaba de mensajero (“epistolita”), o *Peire Bremon Ricas Novas* porque era mensajero de “buenas noticias”, y otro tanto cabría decir de *Guerau de Cabrera*, llamado *Cabra*, porque en el escudo de armas del linaje de aquel gran señor figuraba una cabra, *Guiraudó lo Ros, Perdigon, Aimeric de Belenoi* (“hermoso aburrimiento”), *Peire de la Mula, Rofian, Reculaire, Pelardit* (“hirsuto”), *Tostemps*, etc.»<sup>72</sup>.

A.M. Alcover lo define así:

«Hombre que andaba por los castillos y las cortes de los grandes señores y por las fiestas públicas cantando, bailando, tocando diversos instrumentos o haciendo juegos de ingenio o de habilidad»<sup>73</sup>.

Y así, tenemos:

*Al capvespre vingueren tres joglars, se ballà en la gran sala ...*  
(Bosch de la Trinxeria, «Recorts», 18)

Es decir, “músico” o “bufón”. Ya antiguamente se empleó como adjetivo sinónimo de “alegre” o “burlón”: *sermón juglar, lengua juglara*<sup>74</sup>.

Incluso encontramos el *joglar de boca*, es decir, “el que se dedicaba principalmente a charlotear y decir cosas ingeniosas y originales para diversión del auditorio”:

(70) Estos dos tipos han sido distinguidos por Menéndez Pidal, *Poesía juglaresca*, págs. 38-39.

(71) Tal es el caso de Alegret, Albertet, Guilhem Augier Novella, Aimeric de Sarlat, Uc de la Bacalaria, etc.

(72) Riquer, Martín de, I, pp. 30-31.

(73) Alcover, A. M., D.C.V.B.

(74) Menéndez Pidal, *op.cit.*, p. 4. Cfr. Coromines, J., D.C.E.C.H.

*Demana a Aristodemus, qui era joglar de boca, que avia avançat del temps ençà que avia començat dir jochs ... (Scachs 26).*

En Llull aparece muy frecuentemente con el sentido de “trobador profesional modesto o recitador” y “recitador e intérprete de obras poético-musicales”<sup>75</sup>.

*Aquí stiguem ab grans cants e melodies de diversos jutglars (Pere IV Cròn. 83)*

*Pero Sancheç de Borja, jutglar de la xeramella de casa del senyor infant. (Docum. a. 1335 (Est. Univ. XIX, 255)*

También en francés y en castellano antiguos<sup>76</sup>:

Fr. Ant.: *A juggleors oi en m'effance chanter (Roman de Rou, v.2108)*  
*Sire, ge fot un bon juglere (Roman de Renart, t. II, p. 111)*

Esp. ant.: *De la virgo María ovo muy grant talento*  
*De seer so joglar, trovar por rima e cuento*  
*Los sos duelos et loores que foro mas de ciento.*  
*(Loor de Berceo, cop. 23).*

Por fin, lo encontramos en provenzal:

*Ni sels que trasgitar*  
*Es lor us, ses als far,*  
*Ni cels que fan joglar*  
*Cimis ni bavastels (Guir.Riq., 79, 582)<sup>77</sup>.*

*Sui folhs chantaires cortes,*  
*Tals qu'om m'en apela joglar (Rimbaud D'Orange: Escotatz).*

*Unas novas vos vuelh contar*  
*Que auzi dir a un joglar (R. Vidal de Bezaudun: Unas novas)<sup>78</sup>.*

Es decir, “músico que toma parte en las fiestas populares acompañando la danza con sonido de flauta, de tamboril, de tenora (especie de óboe), de sac de gemecs (especie de gaita, de sonido grave), etc.

(75) COROMINES, J., D.E.C.L.L.C.

(76) RAYNOUARD, *Ibid.*, s.v. joglar.

(77) LEVY, E. *Ibid.*, s.v. joglar.

(78) RAYNOUARD, *Ibid.*, s.v. joglar.

Y no faltan ejemplos en que tiene un evidente valor despectivo (valor que tiene en nuestro texto), acompañado de una serie de adjetivos que refuerzan este matiz semántico:

Juglar *viel, nesi, badoc*. (T.de G. Rainols et G. Magret: *Maigret*)<sup>79</sup>

## VI. Cavaier salvatje

Después de haber franqueado la etapa de «juglar», Guigo se ha convertido en *caualier saluatje*, o, según el ms. *H* en *caualarat saluatge*, es decir, se ha transformado en un «gritador» o «trotier público»<sup>80</sup>.

*Salvatge* [1271] procede del lat. \**salvaticu*, variante de *silvaticu* "selvático, propio del bosque". Cat. y Oc. *salvatge*<sup>81</sup>. De éstas procede el castellano *salvaje* (En la *General Estoria*, II/1)<sup>82</sup>; Fr. *sauvage*<sup>83</sup>; Port. *salvagem*; Ital. *salvaggio*. Todos ellos, a su vez del lat. *silva*. Mistral recoge para el occitano *sóuvage* y Godefroy *salvage* (X, 621) "salvaje, sin cultura, rudo, grosero, bárbaro, duro...", además de: "tímido, asustadizo, reservado, retraído, receloso, retirado, solitario, terrible, fiero, espantoso, horrible, difícil, arduo, penoso": *aver salvatge* "tener antipatía, aversión a algo o a alguien"; *carn salvatja* "carne de caza, de animales salvajes"; *coiram salvatge* "piel de animal salvaje"; *home salvatge*, *conort del salvatge*; *eser salvatge*, etc.

Con estas acepciones lo encontramos en provenzal:

<i>Ab graissa de cat salvatje.</i>	<i>Lo rossinholet salvatge</i>
<i>Ab lait d'una salvatja figa.</i>	<i>Ai auzit que s'esbaudeia</i>
(Deudes de Prades: Auz. cass.)	(G. Faidit: <i>Lo rossinholet</i> )

(79) RAYNOUARD, *Ibid.*

(80) Es posible que la buena lectura se oculte en *H*, pues en *R*, falta una sílaba. La forma *cavalar* está atestiguada (Vid. Levy, s.v.). Cfr. SALVERDA DE GRAVE, p. 79.

(81) ALCOVER, A.M., *D.C.V.B.*, IX, s.v. *salvatge*. Acepciones: 1: "salvaje": *lloc salvatge / planta o fruit salvatge / animal salvatge (no domesticat) / cap de bestiar cabrú no domesticat* // 2: "Incivilizado, que vive fuera de las sociedades civilizadas" // 3: "Rudo, brutal"...

(82) 150a, 197b, etc., en Juan Ruiz, 912b, etc.

(83) COROMINES, J., *D.C.E.L.L.C.*, VII, s.v. *salvatge*.

<i>Après la plueia, fara bel,</i>	<i>Pus mi dons m'es salvaja et estranha,</i>
<i>So ditz homs salvatjes</i>	<i>Leu pot trobar en me mal et orguelh.</i>
(Amanieu Des Escas: <i>Dona per cuy</i> )	(Pon de Capduel: <i>Leials amics</i> ).

“que vive en el bosque”:

<i>La doussa votz ai auzida</i>	<i>Que naicho las flors per los pratz</i>
<i>del rossinhollet salvatge</i>	<i>E brotono bruelh e boscatge</i>
(Mahn Wke I, 30 (B. de Ventadorn)	<i>E son gai li auzel salvatge</i>
	(Bartsch-Koschwit, Chr. 291,7 [P. Guilhem]).

pudiendo incluso ser sustantivo:

*En Peire, m'er lo conort del salvatge*  
*Que chant'al temps en que plorar deuria.*  
 (Rimbaud de Beaujeu: *En Peire*).<sup>84</sup>

Pero vayamos ya a la figura que aparece en el texto, es decir, al *cavaier salvatge*. Independientemente del valor genérico de “todo hombre de guerra”, como muestra, entre otros, Muntaner:

«*En Carròs, en tots aquests fets no perdé mas tres hòmens, e En R. de Peralta no perdé en la nau mas un cavaller salvatge*»,

el *cavaller salvatge* es una figura medieval, controvertida, y, como institución, todavía un poco enigmática<sup>85</sup>. Los textos muestran claramente que fue, por un lado, un tipo «ajuglarado», probablemente con arriesgadas habilidades acrobáticas, o incluso domador de fieras, etc.<sup>86</sup>

Según Guillem M<sup>a</sup> de Brocà (*Anuari IEC*, I, 268) es “caballero que tenía la caballería por oficio, poniéndose al servicio de quien más le beneficiaba”. A lo largo de muchos textos antiguos se ve que el *caballero salvaje* era una especie de juglar («his-

(84) RAYNOUARD, *Ibid.*, s.v. *salvatge*.

(85) Hasta fines del S. XVI existieron, además, unas comparsas o *gegants salvatges* y *hòmens salvatges*. MILÀ I FONTANALS (*O.C.*, VI, 175-176); ALCOVER (§4); MENÉNDEZ PIDAL (*Poesía juglaresca*).

(86) COROMINES, J., *D.E.C.L.L.C.*

*trionis species*», según Du Cange)<sup>87</sup>, que andaba a caballo y debía hacer exhibiciones de acrobacia y de fuerza en las fiestas urbanas, en las recepciones a príncipes, etc.:

«hi havia d'altres joglars, qui cavallers salvatges, qui d'altres, més de 200»<sup>88</sup>.

Las Ordenacions catalanas del s. XIII dicen:

«Ordenam e establím que nuyll hom no gos fer *cavaler salvatge*. Item ... que negun juglar, ne *cavaler salvatge*, ne soldadera, ne hom de Cort que no sia tengut per juglar, no siga en taula de cavaler, ne de dona ne de fyll de cavaler ne d'altre hom de paratge ne de ciutadanz honratz» [Anuari IEC.I,274].

Y Muntaner recoge también para el catalán:

«Com foren en la ciutat, nul hom no poria escriure los jochs e els alegres, taules redones, taules juntes de reylo de *cavallers salvatges*» (Cròn., c. 23).

«L'almirayll En Carròs en tots aquells feyts no perdé mas tres hòmens, e En Ramon de Peralta en la nau no perdé mas un *cavaller salvatge*» (Cròn, c. 286).

En las fiestas populares medievales era también frecuente que tomasen parte *hòmens salvatges* como elementos del espectáculo. En el S. XV, detrás de todos los personajes simbólicos que figuraban en la procesión del Corpus, en Barcelona, iban «dos *hòmens salvatges* que porten una barra per retenir la gent» y tras ellos seguía «tot lo poble»<sup>89</sup>.

En el S. XIII alterna *cavaller* con el lat. *miles*, es decir, con los «*militibus qui dicuntur salvatges*» (1300)<sup>90</sup>. El dato más antiguo ya aparece con el valor juglaresco: «*nos nec aliquis ... demus aliquid alicui jaculatori vel jaculatrici, sive solidarariae, sive militi salvatge*»<sup>91</sup>.

(87) S.v. *miles salvatge*.

(88) Cfr. COROMINES, J., D.E.C.LL.C.

(89) ALCOVER, A.M., D.C.V.B. Cf. MILÀ, *Obras*, VI, 379.

(90) *Consts de la Univ. de Lleida* (Villanueva, *Vi.Li.* XVI, 230).

(91) *Consts. de Pau i Treva*, de Jaume I, de 1324. Cfr. MILÀ i FONTANALS y COROMINES, J., D.E.C.LL.C.



Martín de Riquer nos informa más exactamente acerca del *cavaier salvatje*:

«Los “*caballeros salvajes*” aparecen abundantemente documentados en la Corona de Aragón (y probablemente fue la profesión del trovador Pere Salvatge). Se trataba de unos subalternos de corte, que actuaban de correos o mensajeros, famosos por su locuacidad, a menudo mencionados junto a los juglares y cuyo trato desaconsejaban los moralistas<sup>92</sup>, como ya hemos visto.

Estos *caballeros salvajes*, como los *heraldos*<sup>93</sup>, ejercían de pregoneros y una de sus misiones era la de proferir gritos de guerra (nombres de países, de ciudades, de linajes o enseñas ...), no sólo en torneos, sino también en festividades y en acompañamientos de séquitos o comitivas. En la Crónica de Muntaner, refiriéndose a las fiestas celebradas en Zaragoza, en 1328, con motivo de la coronación de Alfonso el Benigno, se lee:

«... e ab gran brogit de trompes, e ab tabals, e ab dolçaines, e de combes e d'altres estruments, e de *cavallers salvatges*, qui cridaven tots *Aragól, Aragól...*»<sup>94</sup>

Tal parece ser el valor que tiene en nuestro texto provenzal el *cavalier salvatge*:

que *trotier* fus una longa sazo;  
pueis auzi dir que pugiest a *sirven*,...  
pueys fus *joglars* de dir vers e chansos;  
ar iest pojatz a maior onramen,  
que.l conzs ti a fag *cavaier salvatge*<sup>95</sup>.

## VII. Cridar la Gen («Cridaire» o «Cridador»)

En relación con los cuatro oficios de Guigo (*trotier*, *sirven*, *joglars* y *cavaier salvatge*) está el de «gritador» o *cridaire*, expresa-

(92) RUBIO, J., «Literatura catalana», en *Historia general de las literaturas hispánicas*, I, Barcelona, 1949, págs. 666-669; LIVERMORE, H. V., «El caballero salvaje: ensayo de identificación de un juglar», en *Revista de Filología Española*, XXXIV, 1950, págs. 166-183; MENÉNDEZ PIDAL, R., *Poesía juglaresca*, págs. 24-27.

(93) Sobre éstos, véase FARAL, *Les jongleurs*, págs. 270-271.

(94) Cap. 297, edic. Barcino, IX, pág. 19. Cfr. M. DE RIQUER, III, p. 1.407.

(95) Cfr. E. LEVY, *Provenzalisches*: B. D'Alamanon 12,8. Thomas, An. du Midi 15, 82-83, de donde surge también el último verso.

do en nuestro texto por *criidar la gen*. Alwin Schultz dice sobre estos «gritadores»:

«Les *crieurs* menaient une vie errante. Dès qu'ils savaient que dans une ville il y aurait une fête, ils s'y rendaient, & à l'approche des invités illustres, ils proclamaient leurs noms & leurs titres de gloire. On ne les laissait pas partir sans les récompenser généreusement, car, comme ils voyageaient beaucoup, on devait les ménager: par leurs récits, ils pouvaient établir ou détruire des réputations. Les *crieurs* sont donc, en quelque sorte, des *hérauts*, sauf qu'ils offrent leurs services volontairement, en vue du salaire qu'ils en attendent»<sup>96</sup>.

Según Martín de Riquer el verbo *criidar* tiene valores diversos. En el verso 9 tiene, evidentemente, el de «convocar por medio del *gritador público*»<sup>97</sup>; en el verso 10, el de «emitir a gritos el nombre de una persona, un país, una virtud caballeresca, etc., como hacían los *heraldos*, no sólo en los torneos, sino también en las fiestas y en las comitivas que iban por las calles». Parece evidente que Guigo, *caballero salvaje*, debe proferir el grito de «¡Gelozia!» en honor del señor de Meisso, quizá porque tal señor debía ser muy celoso, o de ello lo acusaba malignamente Bertran d'Alamanon.

No está claro —continúa M. de Riquer— que haya existido realmente desde antiguo esta institución de *crieurs*, *gritadores* [o *trotiers*] en Provenza. En Alemania existió un nombre francés para este tipo de gentes (*krier*, *grôier*, *grôgierer*, *krôgierer*), y en Holanda y Flandes el *crayere*. En caso de que hayan existido, se podría creer que ésta es la posición que el conde habría terminado por conceder a Guigo.

Continúa señalando el Prof. Riquer que, contrariamente a la costumbre apuntada con anterioridad de proclamar los méritos

(96) A. SCHULTZ, *op. cit.*, II, p. 124. Por su parte, el *heraldo* era, en la E. Media, oficial público encargado de llevar las declaraciones de guerra, las demoras o plazos para pagar algún impuesto, las contraseñas militares...; se encargaban también de reglamentar las ceremonias y los juegos, de vigilar los blasones, etc... (Figurada y literariamente: «Anunciadores de la llegada de alguien»). PAUL MEYER (*Romania*, XI, p. 36) dice que en Provenza no ha habido *heraldos*. Hay que advertir que P. Meyer se refiere a "*heraldos profesionales*".

(97) E. LEVY, *Petit dict.*, p. 102.

de los grandes señores, Guigo deberá anunciarlos por medio de los gritos de «*gelozia*» (“envidia”) y «*cobeitat*» (“codicia”); un medio para ejercer Bertran su imaginación satírica sobre los grandes señores. El único problema es que estos versos casan mal con lo que sigue, pues, en lugar de indicar los gritos por medio de los cuales Guigo deberá acoger a los diversos señores, Bertran invierte el orden y hace del nombre de estos señores el régimen de *criðar* (“gritar”). Parece que la expresión *criðar la gen* significa, no sólo “proclamar”, sino también “rogar”<sup>98</sup>. Y Bertran, para resultar desagradable a Guigo, le indica las personas a las cuales él puede dirigirse para conseguir no sólo el alimento sino también las cualidades de las que carece.

En efecto, se confirma la explicación propuesta por Martín de Riquer para los otros versos en la *tensó* de Guigo de Cabanas con Esquileta:

*N'Esquileta, quar m'a mestier,  
M'avèn a cercar mant seignor*<sup>99</sup>,

donde el verbo *cercar* significa, sin duda, “mendigar”<sup>100</sup>, y así vemos cómo el propio Guigo confiesa que está obligado, forzado a visitar los castillos de los grandes señores, para conseguir los medios con qué vivir.

Esta misma *tensó* podría quizá servir para explicar la tornada, tan oscura, del sirventés de Bertran. Se lee en ella, tras los dos versos que acabamos de citar:

*Et si tot non sai entre lor  
Cridar a foc, per en Rogier,  
Ben eu conosc que prez destriza  
E fina valors abriza,  
E ses **criðar** sai en cort conoissen  
Ben dir dels pros e mal de l'avol gen.*

(98) LEVY, s.v. *criðar*. Compárese con la expresión del fr. ant. *crier Dieu* “invocar a Dios” (Cfr. *Roland*, v.3998).

(99) BARTSCH, n° 2. Cfr. Raynouard, *Choix*, V, p. 176.

(100) LEVY, *Ibid.*

El grito *A foc, a foc!* [*cridar a foc*] puede ser el apropiado para llamar la atención de un incendio, pero también un grito de guerra para atacar «a sangre y fuego». Precisamente el trovador Guigo de Cabanas, en su debate con Esquileta, dice que va pidiendo ayuda a varios señores «*sitot non sai entre lor cridar a foc per En Rogier*»<sup>101</sup>.

La expresión **cridar a foc** se reencuentra en el verso 20 de nuestra poesía. Tal expresión no puede significar otra cosa que “*gritar al fuego*”, pero, ¿qué puede significar “*gritar al fuego*» en este texto? Quizá sirva de aclaración, no sólo para el texto precedente, sino también para interpretar la *tensó XII* de B. D’Alamanon que estudiamos, el siguiente pasaje de Guilhem de Montanhagol:

*Mas ar volon li ric fols cridadors,  
Don farion a cridar malamens  
E a blasmar ab crit de viltensensa*<sup>102</sup>,

que Coulet traduce (p. 191): «*Pero en nuestros días a los poderosos no les gustan como poetas más que aquellos que gritan locamente: por ello, merecen ser censurados, reprobados y acompañados de clamores de desprecio*», aunque parece que estaría mejor, de acuerdo con lo que hemos visto anteriormente, traducir los primeros versos del siguiente modo: «*Pero, en nuestros días, los grandes, los poderosos desean “gritadores” [cridadors] que les alaben sin reserva*». Pues bien, para terminar estas notas léxicas, compárense los versos que siguen con los citados más arriba:

*E quar li fol lauzo ses entendensa  
So qu’ilh mal fan, lur lauzars lur par bos;  
Mas fols laus catz quar no.l soste razos.*<sup>103</sup>

JOSÉ RAMÓN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ  
*Catedrático de Filología Románica  
Universidad de Oviedo*

(101) 197,2; ed. RAYNOUARD, *Choix*, V, p. 176. Datos tomados de MARTIN DE RIQUER, *op. cit.*

(102) Edit. Coulet, n° XIII, v. 35.

(103) SALVERDA DE GRAVE, pp. 78ss.

## APÉNDICE II: TEXTOS BERTRAN D'ALAMANON

## I

TENSÓ XI (entre 1230 y 1244)<sup>1</sup>

5 Vist hai, Bertran, pos no.us uiron mei oill,  
 En Gauaudan, na Saura e.n Aurién,  
 E Raimonda, cella de Rocafoill,  
 E la comtessa, demanderon m'en,  
 Ez eu lor dis qu'en la guera sobreira  
 Dels dos comtes laissei certanamen  
 Vostr'escut san e uostra lanz'entiera  
 E.l uostre cors flacat e nonchalen.

10 Guigo, mil tanz uos am mais q'eu non soill,  
 Qar uos denan tanta dompna ualen  
 M'auetz dit mal, per qe.m plaz e zo uoill;  
 Qar us malditz d'un croi desconoissen

15 Val entre gen de conoissen maneira  
 Aitan con fai bendiz d'ome ualen.  
 En uilans, loncs agronatz de ribeira<sup>2</sup>,  
 Vos etz d'aqels qe lauzan maldizen<sup>3</sup>.

20 **En Bertram, etz gauas sas de mosneira:**  
 Eu non uos lau, anz dic uer maldizen;  
 E qí.us conois ni sap uostra maneira,  
 Eus eu fatz fin, si ia pois m'en desmen.

Guigo, mendics ab lenga mal parleira,  
 Mi faitz estar alegre e iauzen;  
 Si.m dizetz mal, ben es dretz qe.us suffeira<sup>4</sup>,  
 Q'onors m'en creis entre la bona gen<sup>5</sup>.

(1) Edición de J.-J. SALVERDA DE GRAVE. Cfr. BARTSCH, n° 24. Ms. F (Stengel, col. 62, n° 181: *Tengo de guigo e de bertran dalaman[ol]*).

(2) [agr o natz de ribera].

(3) lauzat].

(4) [suffera].

(5) **Traducción** (Sobre el texto en francés de Salverda de Grave [p. 73] y con arreglos míos:

I. Después de haberos visto, Bertran, por última vez [con posterioridad mis ojos no os han vuelto a ver], / He visto al señor de Gavaudan, a la señora Saura, al señor Aurién, / Y a Raimonda de Rocafoill / Y a la condesa, que me pidieron [preguntaron] noticias de Vos, / Y yo les he dicho que, en la gran guerra / Entre los dos condes, Vos habéis conservado, sin duda, / Vuestro escudo intacto y vuestra lanza íntegra [incólume], / Así como vuestro cuerpo debilitado y flojo [sin vigor].

\*\*\*\*

II. Guigo, yo os quiero mil veces más de lo que acostumbro a querer, / Pues, Vos, ante tantas damas brillantes, / Habéis hablado mal de mí, [por] lo cual me agrada y lo deseo, / Pues el insulto de un maldito ignorante

\*\*\*\*

II  
TENSÓ XII<sup>6</sup>

I	Amicx Guigo, be.m asaut de ton sen <sup>7</sup> , car de mestiers vols apenre cals so; que trotier fus una longa sazo; pueis auzi dir que pugiest a sirven, qu'emblavas buous, boxes, fedas e moutos; pueys fus joglars de dir vers e chansos; ar iest pojatz a maior onramen, que.l conzs ti a fag cavaier salvatje.	5
II	E can iras, Guigo, cridar la gen, «Gelozia!» cridas per Meisso, e «Cobeitat!» per lo duc de Torcho, e «Miullon!» per parlar sotilmen, e per beure sel cuy es Cortesos, e per engan cel de cui es Salos, e cridas «Lunel!» per sobresen, e «Castelnou!» per ceb'e per formatje.	10  15
III	Aiso crida, Guigo, totas sazoz, tro que crides: «Proeza per los pros! Cavalier layt, trop es de donar len! A foc, a foc, per restaurar paratje!»  <i>Gigo li respondet aisi:</i>	20
I	Si crit, Bertrans, per cels que son valen, no.m cal cridar per vos «Alamano», qu'ieu vey tot l'an ses honor e ses pro c'anatz la cort de Proensa seguen; e non es faytz per vos condutz ni dos, pero de motz vernassalhs, enueios no sap nulhs homs mielhs de vos far parven, e ja per me non perdatz vostr'uzatje.	25

III. Vale entre inteligentes [quienes saben la verdad] / Tanto como un elogio procedente de un hombre de mérito. / Señor Villano, *gran garzota de ribera*, / Vos sois de quienes alaban cuando maldicen [insultan].

\*\*\*\*

III. Señor Bertran, Vos sois *un gran saco de molienda*, / Y yo no os alabo, cuando digo la verdad, maldiciéndoos [hablando mal de Vos] / Y quienes conocen vuestros modos de actuar [vuestras maneras] / ..... / Así pongo yo fin; así me retracto del mal que de Vos he dicho

\*\*\*\*

IV. Guigo, mendigador de lengua mendigante, / Me ponéis contento [alegre] y feliz. / Y pues de mí mal decís, es justo que yo os sufra [os soporte], / Puesto que me colocáis [situáis] entre las gentes honradas, [honorables].

(6) Edición de MARTIN DE RIQUER.

(7) *sen* "intención". Cfr. LEVY, *Petit dict.*, p. 339.

II	Vostre frayre, Bertram, al partimen partí e prés per que. I ten hom per pro: qu'el pres tot ço que tanh ad home bo, e layset vos tot ço c'om malvat pren; qu'el vos layset de tota valor blos, mal vos laisset et tot be vos secos: gran malvestat ab croy captenemen, e gran cors flac farsit d'avol coratje.	30       35
III.	Qi qe crit «Proeza!» per los pros, eu cridarai «Avolesa!» per vos ..... e cridarai «Flaquesa!» e «Volpilatge!» <sup>8</sup>	40

(8) **Traducción** (de Salverda de Grave [arreglada por mí] y de Martín de Riquer:

I. Amigo Guigo, me gusta tu intención de querer aprender cómo son los oficios; porque fuiste, durante mucho tiempo, *trotero*; luego he oído decir que ascendiste a *mercenario* [*sirven*], y robabas bueyes, bucos [machos cabríos], ovejas y corderos; luego fuiste *juglar* de recitar versos y canciones. Y ahora has ascendido a mayor categoría [a más grandes honores], pues el conde te ha hecho *caballero salvaje*.

II. Y cuando vayas, Guigo, a proclamar los nombres de los invitados, gritarás: «¡Celos!» [al señor] de Meissó, y «¡Codicia!» al duque de Torcho, y [al señor de] «¡Mévouillon!» le pedirás el don de hablar con inteligencia; y a aquel que posee Courthezon tú le pedirás de beber, y rogarás al señor de Salon que te dé el engaño [la destreza de engañar], y pedirás al señor de «¡Lunel!» una inteligencia superior; y al de «¡Castelnou!» [le pedirás] cebollas y queso.

III. Grita así, Guigo, en toda ocasión, hasta que grites: «¡Nobleza para los nobles! [¡Proeza para los valientes!] ¡Caballeros cobardes [viles], sois muy remisos en dar! ¡Al fuego, al fuego, para restaurar la hidalguía [la nobleza]!»

Guigo le respondió así:

I. Si grito, Bertran, para aclamar a aquellos que son valientes, no tengo que gritar por vos «¡Alamanon!»», pues veo que seguís todo el año sin honor y sin provecho, vais siguiendo la corte de Provenza, y no están hechos para vos ni banquetes ni dádivas, sino palabras vulgares y molestas [enojos], y por mí [en lo que me concierne] nunca perderéis vuestra costumbre.

II. Vuestro hermano, Bertran, se quedó y tomó, en el reparto, las cualidades que el hombre tiene para que se le estime por digno, pues que él ha tomado para sí todo lo que corresponde a hombre de bien y os ha dejado todo lo que el hombre malvado [despreciable] se queda; puesto que él os ha dejado los vicios, privándoos de todo valor, con todo el mal [toda la maldad], y modales [comportamiento] de sinvergüenza y un gran cuerpo débil, relleno [atiborrado] de ruin intención [malvado corazón].

III. Grite quienquiera «¡Nobleza!» en honor de los nobles, que yo gritaré «¡Vileza [Villanía]!» por vos ... y gritaré «¡Debilidad!» y «¡Cobardía!».